

А. П. Наумова, В. А. Митягина

# ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

(семинары)

## Translation

Background  
Professional Nurse is the largest section  
sections. The comparison among Professional  
showed. The shortage of Professional Nurse has  
long time, and became more serious than  
The main causes of the shortage are first  
and the shortage of

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ВОЛГОГРАДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

---

**А. П. Наумова, В. А. Митягина**

# **ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА**

## **(семинары)**

Волгоград  
Издательство Волгоградского государственного университета  
2023

- © Наумова А. П., Митягина В. А., 2023
- © ФГАОУ ВО «Волгоградский государственный университет», 2023
- © Оформление, электронный текст. Издательство Волгоградского государственного университета, 2023

ISBN 978-5-9669-2282-5

УДК 81'25(075.8)

ББК 81.18я73

Н34

Печатается по решению редакционно-издательского совета  
Волгоградского государственного университета

Рекомендовано к опубликованию Ученым советом института филологии  
и межкультурной коммуникации Волгоградского государственного университета  
(протокол № 9 от 17.10 2023 г.)

**Р е ц е н з е н т ы :**

д-р филол. наук, зав. кафедрой теории и практики перевода  
Казанского (Приволжского) федерального университета *С. С. Тахтарова*;  
д-р филол. наук, проф. кафедры иноязычной коммуникации и лингводидактики  
Волгоградского государственного университета *Т. Н. Астафурова*

**Наумова, А. П.**

Н34 Теория перевода (семинары) : [учеб.-метод. пособие] : [текстовое учебное электронное издание] / А. П. Наумова, В. А. Митягина ; Федер. гос. авт. образоват. учреждение высшего образования «Волгогр. гос. ун-т». – 1 файл (6,4 Мб) : 37 с. – Волгоград : Изд-во ВолГУ, 2023. – Систем. требования: браузер Google Chrome (версия 109.0.5414.120) или аналогичный; скорость подключения к Интернету от 10 Мбит/с; дополнительно: Adobe Reader или Adobe Acrobat 8.0. – URL: <https://book.jvolsu.com/index.php/ru/component/attachments/download/1761>. – ISBN 978-5-9669-2282-5. – Регистрац. номер 0522400912. – Текст : электронный.

Пособие представляет собой комплекс заданий для семинаров по теории перевода для направлений подготовки бакалавров в рамках образовательных программ 45.03.02 Лингвистика, 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, а также для программ дополнительного образования переводческого профиля.

Электронная форма издания оптимизирует его использование в электронной образовательной среде.

**УДК 81'25(075.8)**

**ББК 81.18я73**

*Все права на размножение и распространение в любой форме остаются  
за организацией-разработчиком.*

*Нелегальное копирование и использование данного продукта запрещено*



## **СОДЕРЖАНИЕ**

---

|   |    |
|---|----|
| <b>МОДУЛЬ 1. ИСТОРИЯ НАУКИ О ПЕРЕВОДЕ. ОСНОВНЫЕ ЭТАПЫ И КОНЦЕПЦИИ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ</b> ..... | 4  |
| Семинар № 1. Перевод в древнем и античном мире .....  | 4  |
| Семинар № 2. Перевод в эпоху Средневековья и Реформации.....                                | 4  |
| Семинар № 3. Перевод XVII–XXI вв. ....  | 5  |
| Семинар № 4–5. Лингвистическая теория перевода и ее модели.....                             | 6  |
| Семинар № 6. Коммуникативно-прагматические модели .....                                     | 6  |
| <b>МОДУЛЬ 2. ОСНОВНЫЕ КАТЕГОРИИ И ОППОЗИЦИИ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ. ПРАГМАТИКА ПЕРЕВОДА</b> .....  | 7  |
| Семинар № 7. Переводимость/непереводимость/всепереводимость текста.....                     | 7  |
| Семинар № 8. Адекватность и эквивалентность перевода .....                                  | 7  |
| Семинар № 9–10. Прагматический анализ ИТ и ПТ .....   | 7  |
| Семинар № 11–12. Типология текстов и стратегия перевода.....                                | 8  |
| <b>МОДУЛЬ 3. ТЕХНОЛОГИЯ ПЕРЕВОДА</b> .....  | 9  |
| Семинар № 13. Трансформации, прием, способ, метод, стратегия перевода.....                  | 9  |
| Семинар № 14–15. Лексические трансформации в переводе.....                                  | 10 |
| Семинар № 16–17. Грамматические трансформации в переводе.....                               | 11 |
| <b>ТЕКСТЫ ДЛЯ АНАЛИЗА</b> .....   | 13 |
| Семинар № 9–10. Прагматический анализ ИТ и ПТ .....   | 13 |
| Семинар № 11–12. Типология текстов и стратегия перевода.....                                | 16 |
| <b>СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ ПО КУРСУ «ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА»</b> .....                                   | 30 |
| <b>ТЕМАТИКА РЕФЕРАТОВ</b> .....   | 35 |

## МОДУЛЬ 1

### ИСТОРИЯ НАУКИ О ПЕРЕВОДЕ. ОСНОВНЫЕ ЭТАПЫ И КОНЦЕПЦИИ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

| <b>Семинар № 1. Перевод в древнем и античном мире</b>  |   |
|--|---|
| 1. Перевод в Египте, Шумере, Вавилоне.<br>2. Перевод в античном мире.<br>3. Перевод Библии.<br>4. Перевод в Древней Руси | Темы рефератов:<br>1. Особенности переводов в Древней Греции.<br>2. Перевод в Древнем Риме.<br>3. Первые переводы Библии.<br>4. Перевод Библии Святого Иеронима.<br>5. Деятельность Кирилла и Мефодия.<br>6. Переводы библейских текстов: школа Максима Грека |

| <b>Семинар № 2. Перевод в эпоху Средневековья и Реформации</b>                                    |  |
|---|--|
| 1. Перевод в средневековой Европе.<br>2. Перевод в Древней Руси.<br>3. Перевод в эпоху Реформации | Темы рефератов:<br>1. Перевод в Европе в эпоху Средневековья (общая характеристика).<br>2. Перевод в средневековой Германии.<br>3. Перевод в средневековой Англии.<br>4. Перевод в средневековой Франции.<br>5. Перевод в эпоху Ренессанса. Деятельность Этьена Доле.<br>6. Перевод в эпоху Ренессанса. Леонардо Бруни об искусстве перевода и переводческих ошибках.<br>7. Перевод в эпоху Ренессанса. «Переводческий скептицизм» дю Белле.<br>8. Эпоха Реформации и перевод.<br>9. Перевод Библии Мартина Лютера.<br>10. Перевод Библии Уильяма Тиндейла |

### Семинар № 3. Перевод XVII–XXI вв.

1. Перевод эпохи Просвещения в России и странах Европы.  
2. Перевод в России в XIX веке.  
3. Перевод рубежа XIX–XX вв.: модерн, Серебряный век, Первая мировая.  
4. Перевод в мире в XX веке: общая характеристика.  
5. Перевод в XXI веке: глобализация, локализация, ИТ в переводе

Темы рефератов:

1. Романтизм: революция в переводе.
2. Русские переводчики XVIII века.
3. М.В. Ломоносов и Н.М. Карамзин – основоположники художественного и научного переводов.
4. Пушкин и Жуковский – переводчики.
5. Перевод в России середины XIX века.
6. Роль концепций В. фон Гумбольдта в развитии науки о переводе.
7. Перевод в России в XIX веке: работы И.И. Введенского, П.И. Вейнберга и А.А. Потебни.
8. Перевод рубежа XIX–XX вв. в России.
9. Перевод в СССР: от проекта «Всемирная литература» М. Горького до «Библиотеки всемирной литературы».
10. Работа Ж. Дальберне и Ж.-П. Вине «Сопоставительная стилистика французского и английского языков. Метод перевода».
11. Задачи перевода в XXI веке

### Семинар № 4–5. Лингвистическая теория перевода и ее модели

|  |   |
|--|---|
| <ol style="list-style-type: none"><li>1. Теория закономерных соответствий А.В. Федорова и Я.И. Рецкера.</li><li>2. Денотативная (ситуативная) теория перевода Дж. Кэтфорда и В.Г. Гака.</li><li>3. Генеративная грамматика Н. Хомского и трансформационная теория перевода Ю. Найды.</li><li>4. Семантическая теория перевода: перефразирование как основа модели «смысл/текст».</li><li>5. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комисарова</li></ol> | <p>Темы рефератов:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Теория закономерных соответствий как основа российского переводоведения XX в.</li><li>2. Денотативная теория перевода Дж. Кэтфорда и ее развитие в работах В.Г. Гака.</li><li>3. Трансформационная теория перевода Ю. Найды.</li><li>4. Ж. Мунен – основоположник лингвистического переводоведения во Франции.</li><li>5. Семантическая теория перевода.</li><li>6. Вклад В.Н. Комиссарова в науку о переводе</li></ol> |
|--|---|

### Семинар № 6. Коммуникативно-прагматические модели

|  |   |
|--|---|
| <ol style="list-style-type: none"><li>1. Перевод как коммуникативный процесс: трехфазная схема О. Каде.</li><li>2. Скопос-теория в концепциях Г. Фермера, П. Куссмауля / Г. Хенига, К. Норд, К. Райс.</li><li>3. Интерпретативная теория перевода Д. Селескович и М. Ледерер</li></ol> | <p>Темы рефератов:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Функциональная модель перевода в трудах переводоведов Гермерсхайма.</li><li>2. Вопросы теории перевода в работах П. Ньюмарка.</li><li>3. Перевод как культурная адаптация в межкультурной коммуникации в трудах Ю. Хольц-Мянттяри</li></ol> |
|--|---|

## МОДУЛЬ 2

### ОСНОВНЫЕ КАТЕГОРИИ И ОППОЗИЦИИ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ. ПРАГМАТИКА ПЕРЕВОДА

| <b>Семинар № 7. Переводимость/непереводимость/всепереводимость текста</b>  |  |
|--|--|
| 1. Инвариант перевода.<br>2.Оппозиция<br>«переводимость/непереводимость».<br>«Всепереводимость» как актуальная установка переводоведения.<br>3. Буквальный и вольный перевод | Темы рефератов:<br>1. Вклад В. Гумбольдта в науку о переводе.<br>2. Роль гипотезы Э. Сепира-Б. Уорфа в истории переводоведения |

| <b>Семинар № 8. Адекватность и эквивалентность перевода</b>   |  |
|---|--|
| 1. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе.<br>2. Формальная и динамическая эквивалентность.<br>2. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу | Темы рефератов:<br>1. Концепция динамической эквивалентности Ю. Найды<br>2. Типология переводческой эквивалентности В. Коллера |

| <b>Семинар № 9–10. Прагматический анализ ИТ и ПТ</b>  |  |
|---|--|
| 1. Внетекстовые прагматические факторы:<br>отправитель, интенция, получатель, цель, мотив, время, место, канал, способ, функция текста. | Задания:<br>1. Анализ текста программы конференции, семинара, пребывания делегации, туристического буклета и т. п. (или другого по выбору) |



|   |   |
|---|---|
| <p>2. Текстовые факторы: тема, лексические средства, грамматические средства, фонетико-интонационное оформление, стилистическое оформление»</p> | <p>преподавателя) * на ИЯ и ПЯ по внетекстовым и (семинар № 9) текстовым прагматическим факторам в аудитории.<br/>2. Анализ аналогичного текста на ИЯ и ПЯ по выбору студента с презентацией (семинар № 10)</p> |
|---|---|

\* Тексты см. в разделе «Тексты для анализа».

|  |   |
|--|---|
| <p><b>Семинар № 11–12. Типология текстов и стратегия перевода</b></p>  |   |
| <p>1. Подходы к классификации текстов в переводоведении.<br/>2. Типология К. Райс: тип текста и стратегия перевода.<br/>3. Виды текстовой информации</p> | <p>Темы рефератов:<br/>1. Транслатологическая характеристика отдельных типов текстов по И.С. Алексеевой.<br/>2. Работа К. Райс «Классификация текстов и методы перевода»</p> <p>Задания:<br/>1. Выполните анализ текста ** на ИТ:<br/>– укажите виды информации и определите доминирующий, аргументируйте свое мнение примерами из текста;<br/>– определите тип ИТ по схеме анализа, предложенной К. Райс;<br/>– установите проблемы сохранения типологической характеристики текста в переводе</p> |

\*\* Тексты см. в разделе «Тексты для анализа».

ТЕХНОЛОГИЯ ПЕРЕВОДА

| <b>Семинар № 13. Трансформации, прием, способ, метод, стратегия перевода</b>  |  |
|---|--|
| <p>1. Понятия «трансформация», «прием», «способ», «метод», «стратегия» перевода.</p> <p>2. Обусловленность трансформаций нормой и узусом ПЯ, типом и жанром текста.</p> <p>3. Эквиваленты, варианты соответствия, адекватные замены</p> | <p>Задания:</p> <p>1. Выполнить анализ перевода текстов инструкции и художественного текста:<br/>– найти эквиваленты, варианты соответствия и адекватные замены;<br/>– объяснить причину трансформаций.</p> <p>2. Выполните задания, предложенные в учебных пособиях:</p> <p style="text-align: center;"><u>Английский как основной иностранный язык</u></p> <p>1) Казакова Т.А. <i>Практические основы перевода</i><br/>Задания на с. 57–62.</p> <p>2) Петрова О.В. <i>Введение в теорию и практику перевода</i><br/>Упражнение 2 (с. 47).</p> <p>3) Латышев Л.К., Северова Н.Ю. <i>Технология перевода (2023 г.)</i><br/>Задания 2.7б (с. 66),<br/>2.8б (с. 68),<br/>2.11б (с. 70),<br/>2.16 (с. 73),<br/>2.17б (с. 74).</p> <p style="text-align: center;"><u>Немецкий как основной иностранный язык</u></p> <p>1) Латышев Л.К., Северова Н.Ю. <i>Технология перевода (2023 г.)</i><br/>Задания 4.18 (с. 251),<br/>4.19 (с. 252),<br/>2.7а (с. 64),<br/>2.8а (с. 67),<br/>2.9, 2.10 (с. 68),<br/>2.11а (с. 69),<br/>2.12 (с. 70),<br/>2.13 (с. 71),<br/>2.14, 2.15 (с. 72),</p> |

|  |   |
|--|---|
|  | <p>2.16 (с. 73),<br/>2.17а (с. 74).</p> <p style="text-align: center;"><u>Французский как основной<br/>иностраннй язык</u></p> <p>1) <i>Фефелова Е.М. Теория и практика перевода. Французский язык</i><br/>Задания 5–8 (с. 59–61).</p> <p>2) <i>Латышев Л.К., Северова Н.Ю. Технология перевода (2023 г.)</i><br/>Задание 2.16 (с. 73).</p> |
|--|---|

|   |   |
|---|---|
| <b>Семинар № 14–15. Лексические трансформации в переводе</b>  |   |
| <p>1. Типы соотношения единиц ИЯ и ПЯ и действия переводчика.</p> <p>2. «Ложные друзья переводчика».</p> <p>3. Лингвоэтническая специфика перевода: реалии, интертекстуализмы, экзотизмы, имена собственные, окказионализмы</p> | <p>Задания:<br/>Выполните задания, предложенные в учебных пособиях:</p> <p style="text-align: center;"><u>Английский как основной<br/>иностраннй язык</u></p> <p>1) <i>Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода</i><br/>Упражнения 3 (с. 48),<br/>4–6 (с. 49),<br/>9 (с. 52).</p> <p>2) <i>Гуськова Т.И., Зиборова Г.М. Трудности перевода</i><br/>Задание на с. 157–161.</p> <p>3) <i>Латышев Л.К., Северова Н.Ю. Технология перевода (2023 г.)</i><br/>Задания 3.48 (с. 140),<br/>3.50б (с. 143),<br/>3.52б (с. 145).</p> <p style="text-align: center;"><u>Немецкий как основной иностраннй язык</u></p> <p>1) <i>Латышев Л.К., Северова Н.Ю. Технология перевода (2023 г.)</i><br/>Задания 3.11 (с. 115),<br/>3.12, 3.13 (с. 117),<br/>3.20, 3.21 (с. 125),</p> |

|  |  |
|--|--|
|  | <p>3.22, 3.23 (с. 127),<br/> 3.48 (с. 140),<br/> 3.50a (с. 142),<br/> 3.57 (с. 153),<br/> 3.60 (с. 158),<br/> 3.62 (с. 163),<br/> 3.63 (с. 164).</p> <p style="text-align: center;"><u>Французский как основной<br/>иностраннй язык</u></p> <p>1) <i>Фефелова Е.М. Теория и практика перевода. Французский язык.</i><br/> Задания 2 (с. 66),<br/> 3 (с. 67),<br/> 2 (с. 69),<br/> 2 (с. 70),<br/> 2 (с. 71),<br/> 4 (с. 72),<br/> 2 (с. 79),<br/> 3, 4 (с. 80),<br/> 5 (с. 81),<br/> 2 (с. 89),<br/> 3 (с. 90),<br/> 5–7 (с. 91).</p> <p>2) <i>Латышев Л.К., Северова Н.Ю. Технология перевода (2023 г.)</i><br/> Задание 3.48 (с. 140).</p> |
|--|--|

|  |   |
|--|---|
| <b>Семинар № 16–17. Грамматические трансформации в переводе</b>  |   |
| <p>1. Категориально-морфологические трансформации.<br/> 2. Синтаксические трансформации.<br/> 3. Перефразирование как изменение формальной и когнитивной схемы</p> | <p>Выполните задания, предложенные в учебных пособиях:</p> <p style="text-align: center;"><u>Английский как основной<br/>иностраннй язык</u></p> <p>1) <i>Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода</i><br/> Упражнения 12 (с. 55);<br/> 13–15 (с. 56–58);<br/> 18 (с. 61);<br/> 24 (с. 66).</p> |

2) Латышев Л.К., Северова Н.Ю.  
Технология перевода (2023 г.)  
Задания 4.7–4.9 (с. 232).

Немецкий как основной иностранный язык

1) Латышев Л.К., Северова Н.Ю.  
Технология перевода (2023 г.)  
Задания 3.68 (с. 178),  
4.7–4.9 (с. 232),  
4.14 (с. 241),  
4.15 (с. 246),  
4.16 (с. 248).

Французский как основной  
иностраннй язык

1) Фефелова Е.М. Теория и практика  
перевода. Французский язык.  
Задания 2 (с. 94),  
2 (с. 97),  
2 (с. 98),  
2 (с. 103).

2) Латышев Л.К., Северова Н.Ю.  
Технология перевода (2023 г.)  
Задания 4.8–4.10 (с. 232).

## ТЕКСТЫ ДЛЯ АНАЛИЗА

### Семинар № 9–10. Прагматический анализ ИТ и ПТ

1. Проанализируйте ИТ по W-формуле, указав первичные для перевода внетекстовые и текстовые прагматические факторы; проиллюстрируйте свой анализ примерами из текста
2. Выполните прагматическую проекцию создания ПТ (цель перевода задает и меняет преподаватель).

#### **Государственный музей изобразительных искусств имени А.С. Пушкина**

Государственный музей изобразительных искусств имени А.С. Пушкина – одно из крупнейших в России художественных собраний зарубежного искусства с древнейших времен до наших дней.

В современной экспозиции представлены обширная учебная коллекция тонированных гипсовых слепков с произведений Античности, Средних веков и эпохи Возрождения, а также собрание подлинных произведений живописи, скульптуры, графики и декоративно-прикладного искусства.

В залах первого этажа Главного здания представлены: произведения искусства Древнего Египта, Античности, собрание европейской живописи VIII–XVIII веков; два зала – Итальянский и Греческий дворики – занимают слепки. На втором этаже Главного здания в залах размещены слепки произведений искусства Древней Греции, Рима, Средних веков и Возрождения.

В начале 2017 года музей определил новое направление своей деятельности – Пушкинский XXI, – ориентированное на современное российское и западное искусство во всех аспектах – выставочном, образовательном и исследовательском. Таким образом, ГМИИ им. А.С. Пушкина представляет собой открытую, интерактивную сцену, демонстрирующую развитие мировой культуры с древности до наших дней, живое, знакомое с детства пространство для получения знаний и общения.

#### **Галерея искусства стран Европы и Америки XIX–XX веков**

Гордость Галереи – живопись французских импрессионистов, постимпрессионистов и мастеров начала XX века: Клода Моне, Огюста Ренуара, Альфреда Сислея, Камиля Писсарро, Эдгара Дега, Поля Сезанна, Поля Гогена, Винсента ван Гога, Анри де Тулуз-Лотрека, членов группы «Наби», Анри Матисса, Пабло Пикассо, Андре Дерена, Анри Руссо.

Камерные залы позволяют публике по-новому увидеть хорошо знакомые картины Эжена Делакруа и Доменика Энгра.

В новой экспозиции можно увидеть работы представителей других европейских школ, а также произведения американского искусства.

Наряду с полотнами Василия Кандинского, Марка Шагала, Джорджо де Кирико демонстрируются картины Акилле Фуни, Карла Хофера, Феличе Казорати, Ханса Грундига, Фолькера Берингера, Рокуэлла Кента. Представлено творчество крупнейших скульпторов Европы – Антуана Бари, Огюста Родена, Аристида Майоля, Эмиля Бурделя, Осипа Цадкина, Ханса Арпа.

В специально отведенном зале экспонируется немецкая школа живописи начала XIX века, представленная произведениями Каспара Давида Фридриха и художников-«назарейцев».

Испанскую школу представляет творчество Франсиско Гойи. Отдельный зал получили работы участников парижского Салона Жана Жерома, Поля Делароша, Эжена Луи Изабе.

Произведения французских пейзажистов Камиля Коро и художников барбизонской школы Теодора Руссо, Жюль Дюпре, Вирджила Диаза де ла Пенья, Шарля Добиньи как будто специально предназначены для интерьеров Галереи. Полотна Гюстава Курбе, Франсуа Милле, Оноре Домье дополняют панораму искусства французского реализма.

Источник: <https://pushkinmuseum.art/museum/history/index.php?lang=ru>

### **Johannes-Gutenberg-Universität Mainz**

Die Johannes-Gutenberg-Universität Mainz bietet 221 Studiengänge an, darunter 90 Bachelor, 120 Master, 1 Diplom und vier Staatsexamen. Unter diesen Studiengängen sind auch 50 Studienfächer mit Ziel Lehramt. Der Studienbeginn ist meist im Wintersemester (215 Studiengänge), es gibt darüber hinaus Angebote mit Beginn im Sommersemester (183 Studiengänge).

Die Hochschule bietet Studiengänge in zwei Städten an, Hauptsitz ist Mainz. Weiterer Standort ist Germersheim.

Direkt einschreiben kannst du dich in der Regel in die zulassungsfreien grundständigen Studiengänge.

Wo dagegen Zulassungsbeschränkungen bestehen, zeigt die NC-Liste. Oft (leider nicht immer) haben wir auch konkrete Noten-Grenzwerte der letzten Semester.

Mehr über das Studium erzählen dir die 20 studentischen Erfahrungsberichte zu 16 Studiengängen.

Источник: <https://www.studis-online.de/hochschulen/uni-mainz/>

### **Barcelona Manifesto on good contractual practices in translation for the publishing industry**

The International Federation of Translators (FIT), the European Council of Associations of Literary Translators (CEATL), the Association of Professional Translators and Interpreters of Catalonia (APTIC) and the Association of Writers in the Catalan Language (AELC), as the group promoting this manifesto:

- Declare that, although the vast majority of publishers comply with intellectual property law and sign legal contracts with translators assigning them rights, some still do not, especially when it comes to children's literature and comics. We urge them to abide by the law.
- Remember that children's literature and comics are not minor forms of literature but works of art, food for creative minds, and powerful educational tools. We therefore issue a reminder of the obligation to sign legal assignment contracts, to send translators annual statements, and to pay the resulting translation royalties when they reach a positive balance.
- Encourage the publishing sector to continue working with translators' and authors' associations to ensure fair conditions and to jointly develop model contracts. We also demand that the industry offer translators decent rates and that these keep pace with the rising cost of living.
- Encourage States to establish legal frameworks promoting respect for the moral and intellectual rights of the authors of derived works.
- Urge public bodies to include in the rules for grants for publishing translated works the obligation that there be a contract complying with intellectual property law which respects the rights of translators as authors, and to promote good practices, including fair remuneration.

Signed in Barcelona, on April 21, 2023 by:

Alison Lucre Rodríguez, FIT President

Shaun Whiteside, CEATL President

[https://en.fit-ift.org/wp-content/uploads/2023/07/BarcelonaManifesto\\_EN.pdf](https://en.fit-ift.org/wp-content/uploads/2023/07/BarcelonaManifesto_EN.pdf)

### **Concours pour représenter la France à la Biennale d'architecture de Venise 2025**

L'Institut français vient de lancer le concours pour la conception et la réalisation du projet représentant la France lors de la 19e Biennale internationale d'architecture de Venise 2025 !

Mis à jour le 17/10/2023

Cette édition 2025 sera marquée par la fermeture du Pavillon français pour d'importants travaux de rénovation, qui permettront d'améliorer l'accueil des publics et les performances énergétiques du bâtiment. C'est donc, pour la première fois, un projet hors-les-murs qui représentera la France : nous en appelons à la créativité de nos professionnelles et professionnels pour imaginer dans ce contexte un projet innovant qui réponde aux enjeux de l'architecture du XXIème siècle.

L'appel à candidatures, pour ce concours en 2 phases, est ouvert jusqu'au 13 novembre à 12:00.

Pour y participer, nous vous invitons à suivre ce lien ([https://institutfrancais.e-marchespublics.com/pack/recherche\\_d\\_appels\\_d\\_offres\\_marches\\_publics\\_1\\_aapc\\_1.html](https://institutfrancais.e-marchespublics.com/pack/recherche_d_appels_d_offres_marches_publics_1_aapc_1.html))!

<https://www.institutfrancais.com/fr/magazine/zoom/concours-france-biennale-architecture-venise-2025>

### **Мариинский театр анонсировал первые события 241-го сезона**

25.07.2023

Мариинский театр анонсировал первые события 241-го сезона: яркие недавние премьеры, обширный итальянский репертуар и особые инструментальные события. Старт новому сезону в Мариинском-2 даст опера Римского-Корсакова «Сказание о невидимом граде Китеже и девице Февронии» (2 сентября) в красочной постановке Алексея Степанюка. За дирижерским пультом – Валерий Гергиев. Историческая сцена откроется на пять дней позже – 7 сентября под управлением Валерия Гергиева прозвучит светлая поэтичная «Иоланта» Чайковского. Премьеры обеих опер были представлены в прошедшем сезоне и уже успели полюбить публику, став настоящим украшением репертуара Мариинского театра

<https://www.mariinsky.ru>

### **Welt-Hepatitis-Tag am 28. Juli**

Am 28. Juli findet der Welt-Hepatitis-Tag statt, der global über Risiken, Verbreitung, Schutz- und Behandlungsmöglichkeiten von Hepatitis-Infektionen informiert. Die größte Gefahr bei Hepatitis B und C sind langjährig unerkannte, chronische Infektionen, die zu schweren Folgeerkrankungen führen können. Man sollte daher Hepatitis frühzeitig diagnostizieren und behandeln lassen.

Im Epidemiologischen Bulletin erscheinen in den Ausgaben der Kalenderwochen 30 und 31 Beiträge zu den Hepatitis B- und C-Fallzahlen. Umfassende Informationen zu Hepatitis A, B, C, D und E sind in der Rubrik "Infektionskrankheiten A-Z" zu finden.

Stand: 27.07.2023

[https://www.rki.de/DE/Home/homepage\\_node.html](https://www.rki.de/DE/Home/homepage_node.html)

### **Gold Coast Tourist Information**

What you need to know if you're holidaying...

The Gold Coast is recognised as the undisputed tourist capital of Australia. While over 500,000 locals enjoy the lifestyle the area offers (making it Australia's sixth largest city), 4.2 million visitors a year also arrive to find a remarkable place for a holiday.



Here's the tourist and tourism information you'll want to know if you're coming to the Gold Coast on holidays (if you're looking for things to do while you're on holiday, there's a whole things to do section with info on all the theme parks, tourist attractions, and even free stuff!). If there's something else you think we should mention here, let us know and we'll write about it!

Read our guides to the Gold Coast's favourite holiday destinations - find out what the most popular things to do are, shopping, dining and interactive maps.

<https://www.goldcoastaustralia.com/tourist-information.html>

### **Où sont situées Tahiti Et Ses Îles?**

Lune de miel, vacances d'aventure, séjour familial, détente au bord de l'eau... Il existe mille et une raisons de visiter nos îles et vous êtes les bienvenus ! Mais, où sont situées Tahiti Et Ses Îles ? En plein cœur de l'océan Pacifique, Tahiti Et Ses Îles sont une terre d'enchantement, de mythe et de magie.

La Polynésie française s'étend sur 4 millions de km<sup>2</sup> au milieu de l'océan Pacifique, soit la taille du continent européen ! Elle se trouve au centre du triangle polynésien que forme Hawaï, la Nouvelle-Zélande et l'île de Pâques. La Polynésie française est un territoire maritime français qui se trouve à environ 17 100 km de sa métropole Paris.

Il faut compter 22 heures de vol depuis Paris, avec une escale aux États-Unis (via Los Angeles, San Francisco ou encore Seattle) pour arriver en Polynésie française. Nos îles se méritent et vous ne le regretterez pas !

Tahiti et Ses Îles compte 118 éparpillées dont les Îles de la Société, les Îles Tuamotu, les Îles Gambier, les Îles Marquises, et les Îles Australes. Bien que toutes nos îles soient magnifiques, les voyageurs visitent le plus souvent Tahiti, Moorea, Bora Bora, Huahine, Raiatea, ou Rangiroa.

Le décalage horaire par rapport à la France est de 12 heures en été et 11 heures en hiver. Tahiti est l'île principale. C'est là que se situe le seul aéroport international du territoire.

Lors de votre voyage en Polynésie française, vous allez sûrement visiter les Îles de la Société: Tahiti, composé de Tahiti Nui (la grande Tahiti) et Tahiti Iti (la Presqu'île) est situé à 6 630 km de Los Angeles. Bora Bora n'est qu'à 277 km de Tahiti, tandis que la petite île de Moorea se trouve à 17 km. Huahine est située à 50 km au nord-ouest de Tahiti et Raiatea à 75 km à l'ouest.

<https://www.tahititourisme.fr/preparer-son-voyage/ou-sont-situees-tahiti-et-ses-iles/>

## **Семинар № 11–12. Типология текстов и стратегия перевода**

1. Укажите виды информации, присутствующие в данном тексте, и определите доминирующий; проиллюстрируйте свой анализ примерами из текста.
2. Определите тип текста по схеме анализа, предложенной К. Райс.
3. Предложите стратегию перевода данного текста (цель ПТ задает и меняет преподаватель).

### **О тиреоидных гормонах**

Ранее было показано, что тиреоидные гормоны (ТГ) в близких к физиологическим дозах повышают устойчивость организма при стрессах, вызванных различными факторами –

иммобилизацией, холодом, теплом. В литературе имеются указания на то, что значение веществ, применяемых для профилактики стрессорных нарушений, может изменяться в зависимости от силы экстремального воздействия. В связи с этим целью настоящего исследования явилось изучение выраженности протекторного эффекта ТГ при стресс-реакции различной интенсивности.

Работа выполнена на 120 половозрелых беспородных белых крысах-самцах массой 180–200 г. опыты поставлены в осенне-зимний период.

Об устойчивости организма судили по интенсивности общей стрессорной реакции и состоянию перекисного окисления липидов (ПОЛ) в миокарде, учитывая, что его интенсификация является важным звеном патогенеза нарушений функции сердца [5] – неперемного компонента функциональных систем, реализующих адаптационные реакции к действию любых экстремальных факторов, – при стрессе.

Городецкая И. В. Повышение малыми дозами тиреоидных гормонов устойчивости организма к стрессорным воздействиям различной интенсивности и сложности // Вестник ВГМУ. 2004. № 2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/povyshenie-malymi-dozami-tireoidnyh-gormonov-ustoychivosti-organizma-k-stressornym-vozdeystviyam-razlichnoy-intensivnosti-i>

### **XVIII МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКАЯ ИНТЕРНЕТ-КОНФЕРЕНЦИЯ «ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД: РЕАЛЬНОСТЬ И ПЕРСПЕКТИВЫ»**

13–14 апреля 2023 г.

состоится традиционная XVIII Международная научно-практическая интернет-конференция «ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД: РЕАЛЬНОСТЬ И ПЕРСПЕКТИВЫ»

2023 год в России объявлен Годом педагога и наставника

основная тема конференции

**«ПЕДАГОГ И НАСТАВНИК В ФОРМИРОВАНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ»**

Организаторы:

Кафедра иностранных языков Инженерная академия  
РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ

*Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования*

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ  
*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования*

Институт иностранных языков

МОСКОВСКИЙ ГОРОДСКОЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

*Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования*

ЧЕЛЯБИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

*Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования*

ПЕРМСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

*Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования*

АССОЦИАЦИЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ ПЕРЕВОДА

БЮРО ПЕРЕВОДОВ «АКМ-Вест»

ШКОЛА ДИДАКТИКИ ПЕРЕВОДА

Предлагаемые темы для обсуждения:

- Кто он преподаватель перевода?
- Роль наставничества в подготовке переводчиков.
- Современный преподаватель перевода – ментор, фасилитатор, тьютор?
- Современный наставник перевода – ментор, педагог, футуролог?
- Формы наставничества.
- Современные подходы к процессу подготовки профессиональных переводчиков.
- Структурный анализ современного занятия по переводу.
- Современные подходы к организации контроля сформированности профессиональной компетентности переводчика.
- Единство образовательного и воспитательного процессов при подготовке переводчиков в вузе.
- Цифровая грамотность преподавателя перевода.
- Профессиональная личность преподавателя перевода.
- Формирование этической позиции при обучении переводчиков.

Для участия в конференции и получении удостоверения о повышении квалификации необходимо:

- заполнить форму заявки на сайте;
- скачать форму договора и заявления, заполнить, подписать. (дата договора и заявления 12.04)
- приложить документы в формате pdf: паспорт (главная страница), документ о смене фамилии (если есть), диплом о ВО или СО, СНИЛС.

Все вышеперечисленные документы необходимо отсканировать в формате pdf, приложить их в форме регистрации или прислать по адресу [didactrad@gmail.com](mailto:didactrad@gmail.com)

Участие в конференции бесплатное.

Заявки на участие принимаются до 10 апреля 2023.

Статьи в сборник научных трудов (входит в РИНЦ, статьи публикуются бесплатно) принимаются до 30 марта 2023 г. по электронной почте – [iandryshenko@list.ru](mailto:iandryshenko@list.ru) (Ирина Андриющенко). Требования к статье см. Положение.

Лучшие статьи будут рекомендованы для публикации в журнале Школы DIDACTICA TRANSLATORICA.

<https://gavrilenko-nn.ru/school/conference>

### Парк-отель «Наша хвоя»

Пятизвездочный отель, окруженный живописной природой и густым хвойным лесом. Отель предлагает гостям комфортабельные номера и люксы, а также просторные апартаменты. Отель «Наша Хвоя» – это идеальное место для тех, кто хочет провести время вдали от шума городской суеты и насладиться красотой Волгоградской природы.

**Апартаменты** в парк-отеле «Наша Хвоя» – это современные и комфортабельные домики с террасой и панорамными окнами, которые предоставляют гостям возможность насладиться отдыхом в живописном месте.

Оснащение номера:

Индивидуальная система кондиционирования и вентиляции

TV

Кровать queen-size

Меню подушек

Дополнительное спальное место (по запросу)

Сейф

Мини-бар

Чайный набор

Душевая кабина

|  |
|--|
| Фен<br>Кухня<br>Номер для некурящих<br>Собственная терраса<br>Бесплатная парковка<br>Посещение фитнес-зала<br>Завтраки (Шведский стол) |
| <a href="https://nasha-hvoya.ru/">https://nasha-hvoya.ru/</a>  |

|   |
|---|
| <b>Приветствие участникам II Всероссийской научно-практической Интернет-конференции «Рыночная трансформация экономики России: проблемы, направления, пути развития»</b>   |
| <p>Здравствуйте, уважаемые участники! Приветствую Вас на нашей Интернет-конференции «Рыночная трансформация экономики России: проблемы, направления, пути развития» и благодарю за проявленное внимание и участие в Интернет-форуме. Надеюсь, что накопленный нами опыт использования Интернет-ресурсов будет полезен Вам в процессе дальнейшей научно-исследовательской работы.</p> <p>Сегодня традиционная для Межрегионального открытого социального института ежегодная научно-практическая конференция уже во второй раз при поддержке Министерства образования и науки Республики Марий Эл вышла на всероссийский уровень. Считаю, что это является значительным шагом в развитии экономической науки, способствует обмену мнениями между молодыми и опытными учеными различных регионов страны, поддерживает связь между наукой и практикой.</p> <p>Проведение конференции является важным событием и для Республики Марий Эл, и для Межрегионального открытого социального института, которое, несомненно, внесет вклад в улучшение процесса научных экономических исследований, создаст стимулы для дальнейшей плодотворной работы.</p> <p>Желаю Вам крепкого здоровья, успехов в научно-исследовательской работе и практической деятельности. Всего Вам самого наилучшего!</p> <p>Председатель оргкомитета конференции Загайнов Игорь Александрович, и.о. ректора МОСИ, проректор по учебной работе, кандидат педагогических наук</p> |
| URL: <a href="http://mosi.ru/ru/conf/page/privetstvennoe-slovo-uchastnikam-konferencii-0">http://mosi.ru/ru/conf/page/privetstvennoe-slovo-uchastnikam-konferencii-0</a>  |

|   |
|---|
| <b>ALTE MEISTER IN BEWEGUNG. Neupräsentation der Sammlung</b>   |
| Alte Pinakothek<br>Säle der Oberen Galerie<br>25.10.2022 – 31.12.2024   |
| <p>Für die aktuelle Präsentation der Sammlung sind rund zweihundert Gemälde umgezogen. In den Sälen der Oberen Galerie begegnen sie sich jetzt in ungewohnten Zusammenhängen: Dialogische Konstellationen und thematische Gruppen laden dazu ein, die vertrauten Meisterwerke neu zu entdecken.</p> <p>Erstmals in der Geschichte der Alten Pinakothek wird die traditionelle Ordnung der Galerie, die chronologischen und geographischen Gesichtspunkten folgt, in weiten Teilen des Rundgangs hinterfragt. Viele Hauptwerke, die zuvor stets räumlich getrennt waren, sind über Stil- und Epochengrenzen hinweg zu Nachbarn geworden. Ihr außergewöhnliches Zusammentreffen bringt ungeahnte Parallelen zum Vorschein, lenkt den Blick auf selten thematisierte Verbindungen und charakteristische Eigenheiten. Dabei eröffnen sich aktuelle Perspektiven auf die Gemälde und ihre Schöpfer:innen, auf die Inhalte und die Form der Darstellungen sowie auf die Zusammenhänge ihrer Entstehung.</p> <p>Alle Werke, die entschieden neu positioniert wurden, sind durch Objektschilder in Dunkelblau gekennzeichnet.</p> |
| <a href="https://www.pinakothek.de/besuch/alte-pinakothek">https://www.pinakothek.de/besuch/alte-pinakothek</a>   |

## **"DONAU IM FEUERZAUBER" - PASSAU - DONAUTAL - 1 TAG**

### **(Reisebeschreibung)**

Diese Feuerwerksfahrt ist eines der Highlights der Saison: Synchron zu großen Melodien wird am Ufer ein Feuerwerk gezündet, das vom Schiff aus auf besonders eindrucksvolle Weise mitverfolgt werden kann. Für musikalische Unterhaltung an Bord sorgt eine Live-Band. Die Spiegelung des Feuerwerks im Wasser und die Illumination des Donautales sorgen für einen unvergesslichen Abend auf der Donau!

Abfahrt in Fridolfing: 16.00 Uhr

Busfahrt nach Passau. Um 19.00 Uhr beginnt die Schifffahrt zu „Donau im Feuerzauber“. Sie fahren durch das bayerische und österreichische Donautal und genießen während der Fahrt Live-Musik und Tanz an Bord und ein 2-Gang Menü. Synchron zu großen Melodien wird am Ufer ein Feuerwerk gezündet, das vom Schiff aus sehr eindrucksvoll verfolgt werden kann. Ankunft um 23.00 Uhr in Passau und Rückfahrt mit dem Bus.

Rückkehr ca. 2.00 Uhr

<https://www.marx-reisen.de/reiseprogramm/reise/donau-im-feuerzauber-passau-donautal/>

## **Die Privatklinik Hochrum – Sanatorium der Kreuzschwestern**

### **Aktuelle Zutritts- und Besuchsregelung**

Besucher sind jederzeit willkommen.

Wir bitten Sie lediglich, die Nachtruhe (ab 21.00 Uhr) zu berücksichtigen.

### **Expertentipps**

Spezialisten des Hauses sprechen über aktuelle Themen oder Inhalte, die ihnen besonders am Herzen liegen und tragen so zur Aufklärung der Bevölkerung bei.

Alle zwei Wochen erscheint ein Expertentipp in der Tiroler Tageszeitung.

Spezialisten des Hauses sprechen darin kurz über aktuelle Themen oder Inhalte, die ihnen besonders am Herzen liegen und tragen so zur Aufklärung der Bevölkerung bei. Die Tipps helfen z. B. bei der Vorbeugung von Verletzungen, erleichtern die Einschätzung gesundheitlicher Probleme oder geben Auskunft darüber, bei welchen Symptomen ein Facharzt bzw. eine Fachärztin aufgesucht werden soll.

### **Expertengespräche**

Mehrmals pro Jahr halten Fachärzte informative Vorträge zu Spezialthemen und stehen anschließend für Fragen aus dem Publikum zur Verfügung.

Mehrmals pro Jahr haben Sie die Gelegenheit, medizinisches Tiefenwissen aus erster Hand zu bekommen. Bei den Expertengesprächen hält einer unserer Fachärzte einen informativen Vortrag zu einem Spezialthema und steht anschließend für Fragen aus dem Publikum zur Verfügung. Die Vorträge sind auch für Menschen verständlich, die sich noch nicht eingehend mit der jeweiligen Thematik beschäftigt haben, und die Teilnahme ist kostenlos. Hier können Sie alles über die vergangenen Veranstaltungen nachlesen.

<https://www.privatklinik-hochrum.com/>

## **Der Volkswagen Konzern**

Die Volkswagen Group ist einer der weltweit führenden Automobilhersteller mit Hauptsitz in Wolfsburg, Deutschland. Sie ist global tätig und verfügt über 119 Produktionsstätten in 19 europäischen Ländern und 10 Ländern in Nord- und Südamerika, Asien und Afrika. Der Konzern beschäftigt rund 676.000 Mitarbeiter. Die Fahrzeuge der Gruppe werden in über 150 Ländern verkauft.

Mit einem konkurrenzlosen Portfolio starker globaler Marken, führenden Technologien im

industriellen Maßstab, innovativen Ideen zur Erschließung künftiger Profit Pools und einem unternehmerisch denkenden Führungsteam setzt sich der Volkswagen Konzern dafür ein, die Zukunft der Mobilität durch Investitionen in elektrische und autonom fahrende Fahrzeuge, Digitalisierung und Nachhaltigkeit zu gestalten.

Das Unternehmen besitzt zehn Kernmarken aus fünf europäischen Ländern, die in Markengruppen organisiert sind: Die Markengruppe Core mit der Marke Volkswagen, Volkswagen Nutzfahrzeuge, ŠKODA, SEAT, CUPRA, die Markengruppe Progressive mit Audi, Lamborghini, Bentley und Ducati und die Markengruppe Sport Luxury mit Porsche.

Mit Technologieplattformen und Werttreibern hebt Volkswagen konsequent Synergien und Skalierungseffekte im gesamten Konzern, über alle Markengruppen hinweg.

Darüber hinaus besteht die Gruppe aus einer Vielzahl von weiteren Marken und Geschäftsbereichen. Dazu gehören Trucks, Finanzdienstleistungen, einschließlich Händler- und Kundenfinanzierung, Leasing, Bankgeschäfte, Versicherungen und Flottenmanagement.

In ihrer langen Geschichte ist die Volkswagen Gruppe zum Synonym für ikonische Modelle wie den Volkswagen Käfer, Golf und Porsche 911 geworden.

Das Volkswagen-Versprechen: Mit dem Elektroantrieb, der digitalen Vernetzung und dem autonomen Fahren machen wir Mobilität sauberer, leiser, intelligenter und sicherer. Zugleich wird das Kernprodukt noch emotionaler und bietet ein völlig neues Fahrerlebnis. So wird das Auto auch in Zukunft ein Eckpfeiler für nachhaltige, individuelle und bezahlbare Mobilität sein. Darüber hinaus bekennt sich die Volkswagen Gruppe zum Pariser Abkommen zum Klimaschutz und hat sich als erstes Unternehmen der Branche verpflichtet, bis 2050 bilanziell CO2-neutral zu werden. Das gilt für unsere Fahrzeuge ebenso wie für unsere Anlagen und Prozesse.

#### **Der Konzern in Zahlen**

279,2 Milliarden € Umsatz

8,717 Millionen produzierte Fahrzeuge im Jahr 2022

22,0 Milliarden € Ergebnis vor Steuern

119 Produktionsstandorte weltweit

<https://www.volkswagen-group.com/de/profil-15933>

### **International Conference on Geological and Environmental Sustainability (ICGES-23) 02<sup>nd</sup> Nov 2023, Melbourne, Australia**

#### **Call For Papers**

Science Cite Welcomes you to International Conference on Geological and Environmental Sustainability to explore new opportunities, information, and lots of exposure. Groundbreaking discussions among global participants and experts are surely something to take into account. As a student, you can present your unique vision and research for peer and expert review. Furthermore, valuable suggestions, new opportunities, and recognition contribute to professional growth.

You will gain valuable updates, knowledge, answers, and more by submitting your work. This is an invitation for you, if you are related to the field anyway; you can submit your research information for:

- Original research papers
- Published articles
- Dissertation/Ph.D. thesis
- Research abstracts
- Project reports
- Ongoing research

- Case studies
- Reports on recent issues related to the conference theme etc.

The papers will be reviewed by experts and included in the conference proceedings. Moreover, they will be sent to reputed journals for publication. Therefore, submit your original, unpublished, and outstanding work, and we will review and publish it.

We welcome you to the Conference, which will narrow the gap between theory and practice. You can also help the field and humanity in some way. So get started now!

### **Conference Proceedings**

All accepted abstracts for International Conference on Human Rights and Human Dignity, will be published in the conference abstract book with an associated ISBN.

All full papers sent for conference proceedings will be subjected to double blind reviewing process and will be published electronically with an ISSN in the proceedings with a DOI Number.

Accepted papers published in conference proceedings will be submitted to Google Scholar, Scopus and Thomson Reuters for possible indexing.

### **Do's and Dont's**

Do's :-

- ✓ You are requested to send in only your Original Research Paper.
- ✓ We urge you to make sure your paper is not plagiarised by carrying out comprehensive checks for plagiarism prior to submission.
- ✓ You are urged to take some time to go through our Conference Rules & Regulations as well as the Sample Paper available on the Conference Website before submitting your paper.
- ✓ Make sure your paper is in the .doc format before you submit it.
- ✓ We urge you to take note of the Deadline for Submission that is mentioned on the Conference Website and make sure to send in your paper well before this date to avoid processing delays/rejection.
- ✓ You are requested to take careful note of the Deadline for Registration. In the event that your submission is approved and your paper is selected, you are required to send us a confirmation of your successful registration for the conference. Registrations carried out after the Deadline for Registration will not be accepted, and no refunds for such registrations will be granted.
- ✓ We urge you to rely only on the Official Conference Website for any and all information, updates, and news. Make sure to refresh the pages of the website to view the latest, up-to-date information.
- ✓ You are requested to direct your queries and other communications only to the Official Email Id specified on the Official Conference Website.
- ✓ Expect to receive regular notifications of updates to the Conference Deadlines, Agenda, and Program will be sent to your registered Email Id and Mobile Number. We urge you to keep tabs on these notifications to stay abreast of all the latest information.
- ✓ The Conference Coordinator will send you the Official Conference Schedule to your registered Email ID the day after registration for the conference closes.

Dont's :-

- ✗ We urge you not to book your accommodation or tickets for your travel prior to going through the Official Conference Schedule that will be sent to you by the Conference

Coordinator via email. The Conference, along with all its partners and affiliates, will not be held liable or responsible for any losses or damages that you may incur as a result of any cancellations or rescheduling that may occur.

- \* You are requested not to arrive at the conference venue either before or after the reporting time on conference days. Please plan your arrival exactly on time.
- \* We urge you not to include any NSFW images, maps of disputed territories anywhere in the world, and controversial images either in your presentations or submitted papers.

#### **Venue**

ibis Melbourne Little Bourke Street  
600 Little Bourke St,  
Melbourne VIC 3000,  
Australia

<https://www.sciencecite.com/event/index.php?id=2095013>

#### **A Systematic Review of Music Interventions to Support Parent–Child Attachment**

Lalitha J Newman, Sandra E Stewart, Nerelie C Freeman, Grace Thompson

Journal of Music Therapy, Volume 59, Issue 4, Winter 2022, Pages 430–459,  
<https://doi.org/10.1093/jmt/thac012>

Published:

30 March 2023

#### **Abstract**

Secure attachment in early childhood is important for wellbeing throughout life. Music interventions show promise for supporting early parent–child relationships; however, their effects on attachment security are unclear as few music intervention evaluations have measured attachment outcomes. This systematic literature review aimed to synthesize published empirical literature examining the effects of music interventions on relationship quality between typically developing children aged birth to 5 years old and their parents. The study aimed to: (1) establish whether music interventions were associated with changes in attachment-related outcomes; (2) identify music intervention characteristics likely to support secure attachment; and (3) elucidate processes through which music techniques may have contributed to attachment-related changes. Included interventions focused on the parent–child dyad, involved a substantial music component delivered by a music therapist or an allied health professional, and assessed and/or described relationship outcome/s. A total of 23 studies describing 15 unique interventions met criteria for inclusion and represented approximately 808–815 parent–child dyads. Mothers were the most common caregivers. All interventions demonstrated some effectiveness, including in attachment-related outcomes such as bonding, emotional co-regulation, and parental sensitivity. All interventions involved singing, suggesting it may be especially suitable for supporting parent–child attachment; other music techniques used included instrument playing and movement to music. Findings suggested that music interventions may facilitate attachment-related changes through intervening in psychological processes, including parental sensitivity, reflective functioning, and emotional co-regulation. Future research should develop music interventions aiming specifically to support attachment quality, and music intervention evaluations should use validated attachment assessments and longitudinal study designs.

<https://academic.oup.com/jmt/article/59/4/430/7095549?searchresult=1>



### **President's message**

Dear FIT members,

We seem to have become so used to being alone together, our Zoom screens like a thin veil between different times and worlds, that the palpable enthusiasm emanating from a group of people actually in a conference hall together can come as something of a shock. It's not that we had forgotten, exactly, but it's a nice reminder of how the world used to be.

Face-to-face events have crept back into Translatio too. It's great to see the way ITD has grown from a one-day celebration to practically a whole month! It's just what we needed. The variety of ways we celebrate ITD underscores the diversity of our community and our different realities, and festivities continued well past the month of September.

While the focus of ITD 2022 was our hopes for a world without barriers and our role in building culture, understanding, and lasting peace, it seems we still can only hope for a world without conflict, crisis, exclusion, and disadvantage. Yet we have a role to play here, too. So often in panels, discussions, and presentations, we see the themes of solidarity, learning, sharing, and community coming through, along with the vital role of professional associations in supporting individuals. It is so heartening to see these themes appear in the pages of this issue, too.

Also in this issue, a timely reminder of the fundamental role of translators as authors of cultural and social change. Perhaps it's because words are so powerful, and words that transcend barriers are even more charged with seismic energy. August is traditionally the time for celebrating Women in Translation #WiT, but it seems that, too, runs well past the end of the month and into the rest of the year. With a profession that has such a large percentage of women, it's encouraging to read of support and research into women's professional experience and participation in Iran. We are grateful to all our members who contribute to a better experience for all in our community and our profession. As ACOTIP so neatly points out, gratitude and solidarity have a lot in common.

Here's to working together to build a united, sustainable profession that everyone has a place and a part in.

Happy holidays, happy New Year, and happy reading,

Alison Rodriguez, [president@fit-ift.org](mailto:president@fit-ift.org)

[https://en.translatio.fit-ift.org/wp-content/uploads/2023/07/translatio\\_2022\\_4\\_EN.pdf](https://en.translatio.fit-ift.org/wp-content/uploads/2023/07/translatio_2022_4_EN.pdf)

### **Leonardo Hotel London Watford**

Make the most of the historic English capital when you book a room at Leonardo Hotel London Watford, less than 20 minutes by train from Central London. Our hotel is perfect for business and family guests, featuring 216 ensuite guest rooms. All rooms benefit from fast, free Wi-Fi and extras like complimentary toiletries and flat-screen TVs.

#### **Where are we?**

As well as having London's many sights and sounds close by, you'll find several attractions right on your doorstep. Head down the road to the sleek Watford hopping centre, atria Watford, for some retail therapy or a bite to eat. You'll also find the bustling Watford Indoor Market a short walk from the hotel, plus endless eateries and trendy bars when you commute to Central London.

#### **Your room at Leonardo Hotel London Watford**

Our 216 bedrooms at Leonardo Hotel London Watford are spacious and bright. Choose a room to accommodate up to three adults or two adults and two children under 12.

## **Amenities**

- Spacious room for up to 3 adults or 2 adults/2 children sharing
- Free Wi-Fi
- A flat-screen TV with Freeview
- Air-con
- Hair dryer
- Tea and coffee refreshment dock
- Spacious bathroom with complimentary toiletries
- Spacious, well-lit work area
- Selection of pillows available for your comfort
- Rooms available for guests with reduced mobility

Executive Rooms have all of the above features and more:

- Super king-size bed
- In-room safe
- Luxury Gilchrist and Soames toiletries
- Mini fridge with refreshments and fresh milk
- Daily newspaper
- Early check-in at midday
- Late check-out at 2pm

## **Accessible wheelchair-friendly rooms**

Leonardo Hotel London Watford has many guest rooms suitable for wheelchair access. These rooms have been designed to the highest specifications and include:

- Lowered beds for easy transfer from a wheelchair to the bed
- Wide doorways
- Sufficient floor space to manoeuvre
- Fully accessible bathrooms, including either a roll-in shower or a bath with additional handrails, a lower sink, grab rails and pull cords
- Selected rooms with remote-controlled doors

Throughout the hotel, additional accessibility features include:

- Accessible toilets in public areas
- Lifts to all floors

## **Family guests**

Searching for the best London hotels for families? Our Leonardo Hotel London Watford is an excellent choice, featuring large rooms and a family-friendly restaurant. If you're planning on exploring the capital, get around in no time from this convenient location close to Central London. What's more, spacious rooms are ideal for families to relax at the end of a busy day.

## **Business guests**

If you're travelling for work, our Leonardo Hotel London Watford offers easy access to the city for meetings and has state-of-the-art conference facilities onsite. Book one of our eight modern meeting rooms to accommodate up to 100 delegates for training sessions, board meetings or other corporate events.

Please note: No pets except guide dogs allowed.

[https://www.leonardohotels.co.uk/hotels/london/watford?\\_gl=1\\*ayvu4v\\*\\_up\\*MQ..\\*\\_ga\\*NTQ2NDY3MzM3LjE2OTg3NDc1NzM.\\*\\_ga\\_QH0902X2DH\\*MTY5ODc0NzU3My4xLjAuMTY5ODc0NzU3My4wLjAuMA..](https://www.leonardohotels.co.uk/hotels/london/watford?_gl=1*ayvu4v*_up*MQ..*_ga*NTQ2NDY3MzM3LjE2OTg3NDc1NzM.*_ga_QH0902X2DH*MTY5ODc0NzU3My4xLjAuMTY5ODc0NzU3My4wLjAuMA..)

## **XXIe Congrès mondial de la FIT à Brisbane en Australie du 3 au 5 août 2017**

Décembre 2016

### **À tous les membres de la FIT INVITATION AU CONGRÈS STATUTAIRE DU 1er AU 2 AOÛT 2017 À Brisbane (Australie)**

Madame, Monsieur,

Nous avons le plaisir de vous inviter au congrès statutaire de 2017 de la FIT qui aura lieu les 1er et 2 août, à Brisbane en Australie. Il sera suivi du congrès ouvert au public du 3 au 5 août. Le congrès statutaire aura lieu au Centre de congrès et d'exposition de Brisbane, tout comme le congrès ouvert. Vous trouvez les détails sur le site du congrès [www.fit2017.org/fr](http://www.fit2017.org/fr).

**C'est à l'occasion du congrès statutaire que les membres de la FIT préparent l'avenir de la fédération et élisent le nouveau Conseil. Le congrès statutaire est l'organe de direction suprême de la FIT ; il offre aux membres l'unique occasion, au cours des trois années d'un mandat, de débattre directement sur les questions importantes de l'orientation de la FIT et sur son action.**

Les membres ordinaires sont invités à nous adresser au plus tard 3 mois avant le congrès (30 avril 2017) les points à porter à l'ordre du jour et les candidatures pour les élections au Conseil. Toute proposition de modification des statuts ou du règlement intérieur doit impérativement être communiquée par écrit avant cette date.

Seuls les membres à jour de leur cotisation peuvent assister au congrès. Pour plus de détails, veuillez vous reporter aux Statuts et au Règlement intérieur publiés sur le site FIT <http://www.fit-ift.org> dans la rubrique « À propos ».

Les délégations sont formées d'une à trois personnes et peuvent être accompagnées de deux observateurs au maximum. Vous recevrez en temps utile des informations sur les modalités d'inscription.

L'agenda provisoire, les fiches des candidats aux élections et autres documents de travail seront mis à disposition sur le site FIT [www.fit-ift.org](http://www.fit-ift.org) dans l'espace membres à partir d'avril 2017.

Nous serions heureux de recevoir votre rapport d'activité sur la période écoulée depuis le dernier congrès afin d'en informer nos collègues. Nous vous remercions de nous l'adresser de préférence dans les deux langues (anglais et français), nous ne sommes malheureusement pas en mesure de prendre en charge la traduction.

En vous souhaitant à tous et à toutes de bonnes fêtes et une heureuse nouvelle année, je vous adresse mes plus cordiales salutations.

Sabine Colombe  
Secrétaire Générale

[https://en.translatio.fit-ift.org/wp-content/uploads/2023/07/translatio\\_2017\\_1\\_FR.pdf](https://en.translatio.fit-ift.org/wp-content/uploads/2023/07/translatio_2017_1_FR.pdf)

## **Ateliers d'Ophtalmologie Pratique**

### **Qui nous sommes**

Depuis 1987, les Ateliers d'Ophtalmologie Pratique (AOP) se consacrent à fournir la plus haute qualité de matériel pédagogique dans le domaine de l'ophtalmologie. Depuis 2016, sous la direction d'une nouvelle organisation, les AOP ont été développés pour inclure des partenariats internationaux et des orateurs pour atteindre les ophtalmologistes du monde entier. La réalisation de cette vision nécessite une organisation dynamique dont la mission incarne les critères suivants:

#### **REPRÉSENTATION ÉQUITABLE**

Unification et représentation équitable de l'expertise médicale dans le domaine de l'ophtalmologie

#### **ENSEIGNEMENT LEADER**

Excellence dans l'enseignement de sujets clés liés aux yeux

#### **ÉTHIQUE PROFESSIONNELLE**

Adhésion constante à la conduite éthique en minimisant les partis pris et les influences commerciales

### **Ce que nous faisons**

Chaque année, les meilleurs spécialistes du domaine de l'ophtalmologie sont invités à partager leur expertise sur les différents traitements et techniques disponibles: chirurgie réfractive, cataracte, cornée, rétine, glaucome, uvéite, lentilles de contact, ophtalmologie pédiatrique mais aussi ophtalmologie esthétique et entreprise professionnelle. Les réunions annuelles des AOP permettent à chaque participant de construire son propre programme personnalisé en fonction de ses besoins éducatifs et de recevoir les connaissances et les formations nécessaires.

Le programme scientifique est conçu pour répondre aux dernières innovations médicales. Les différents formats de session apportent une couverture approfondie des sujets liés aux yeux afin que les participants puissent s'épanouir dans leur pratique quotidienne.

### **Comment nous opérons**

Un congrès médical n'est rien sans ses contributeurs. Chez AOP, nous reconnaissons la valeur que nos orateurs, exposants et participants apportent à chacun de nos congrès. À ce titre, nous avons constitué 13 Groupes de Travail composés d'orateurs et de participants AOP qui contribuent à faire en sorte que les AOP repoussent constamment les limites et se distinguent en termes de qualité du contenu, d'innovation et d'éducation dans le domaine de l'ophtalmologie. Les Troupes de Travail sont composés de membres internationaux auxquels sont assignées des tâches pour le développement de chacun des 13 domaines.

### **Comment pouvez-vous rejoindre un Groupe de Travail AOP?**

La durée de la participation en tant que Groupe de Travail est d'un an minimum avec des fonctions et des objectifs qui s'étendent du 1er janvier au 31 décembre de chaque année.

1. Envoyez un courriel à [contact@aopcongress.com](mailto:contact@aopcongress.com) indiquant votre intérêt
2. Recevez les grandes lignes des objectifs du Groupe de travail
3. Sélectionnez le groupe de travail auquel vous souhaitez vous joindre
4. Envoyez une courte lettre de candidature

<https://www.aopcongress.com/fr/about>

## **Hôtel Mercure Aix en Provence Sainte Victoire**

Séjourner à l' Hôtel Mercure Aix en Provence Sainte Victoire c'est partir en quête d'expériences locales et authentiques

Situé au Pied de la montagne Sainte Victoire et à 10 minutes de la ville d'Aix en Provence, venez découvrir un hôtel atypique mélangeant une histoire vieille de plus de six siècles avec une architecture moderne.

Idéalement situé, que ce soit pour des réunions ou pour vos vacances, nous sommes au carrefour des bouches du Rhône. une fois vos valises posées dans votre chambre, vous serez proches d'Aix en Provence, Marseille, Cassis et bien évidemment notre belle montagne de la Sainte Victoire.

### **Tout commence ici...**

Tout au long de l'année nous vous proposons :

61 chambres dans différents esprits pour un séjour de détente, une soirée ou encore un voyage d'affaire.

Un WIFI performant

Une restauration provençale « fait maison » au coeur de 2 ambiances selon la saison

Un espace bar entièrement rénové dans une ambiance feutrée

Une piscine avec un superbe et très vaste espace de détente.

Un espace de fitness bien-être

300m<sup>2</sup> de salles de réunion

Un accès idéal et un grand parking offert

Un emplacement idéal

5 minutes de la Sainte Victoire

10 minutes d'Aix en Provence

25 minutes de la gare TGV d'Aix en Provence

30 minutes de l'aéroport et de Marseille

<https://hotelmecuraixsainte victoire.fr/>

## **Supraconductivité, la température monte !**

La supraconductivité, ce sont des matériaux capables de conduire le courant électrique sans aucune résistance. Un phénomène quantique encore mystérieux et jusqu'ici cantonné aux très basses températures, mais tout cela pourrait changer prochainement.

Imaginez un monde dans lequel le courant circulerait sans perte dans les lignes à haute tension, où nos appareils électriques et électroniques ne consommeraient que très peu d'énergie et où nous voyagerions à très grande vitesse dans des trains lévitant au-dessus des rails, à l'abri des

frottements. Cette alléchante perspective pourrait bien un jour devenir réalité grâce à la supraconductivité.

Ce phénomène physique découvert il y a plus d'un siècle se manifeste dans certains matériaux par la disparition de toute résistance électrique – et donc de toute perte d'énergie. Cette propriété unique a déjà permis le développement d'applications majeures, comme l'imagerie par résonance magnétique (IRM) dans les hôpitaux ou encore les accélérateurs de particules pour la recherche en physique. Malheureusement, pour acquérir cette propriété extraordinaire, la plupart des matériaux supra-conducteurs mis au point jusqu'ici doivent être refroidis à des températures extrêmes, proches du zéro absolu (-273,15 °C), en faisant appel à des systèmes de réfrigération chers et encombrants. Cela a limité jusqu'à aujourd'hui leur utilisation à quelques applications de niche.

Mais les chercheurs n'ont pas dit leur dernier mot : dans les laboratoires du monde entier, ils tentent d'élucider les mécanismes à l'origine de la supraconductivité, et conçoivent et étudient de près de nouveaux matériaux prometteurs. Avec en ligne de mire la découverte de supraconducteurs à température ambiante, qui ne nécessiteraient donc plus aucune réfrigération. La supraconductivité pourrait alors enfin révolutionner notre quotidien.

<https://lejournal.cnrs.fr/articles/supraconductivite-la-temperature-monte>

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ ПО КУРСУ «ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА»

---

### Основная литература

#### I

1. Митягина, В. А. Теория перевода : Курс лекций : текстовое учеб. электрон. изд. на компакт-диске / В. А. Митягина ; ВолГУ. – Волгоград : Изд-во ВолГУ, 2017. – 249 с. – ISBN 978-5-9669-1676-3. – Загл. с титул. экрана. – Текст : электронный. – URL: <http://library.volsu.ru/object/books/In00080.pdf>.

#### II

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учебное пособие для студентов вузов / И. С. Алексеева. – Санкт-Петербург ; Москва : Филол. фак. СПбГУ : Академия, 2004. – 348 с. – Текст : непосредственный. (12 экз.)\*\*\*
2. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для студ. вузов / И. С. Алексеева. – 2-е изд., стер. – М. ; СПб. : Академия : Изд-во СПбГУ, 2006. – 348 с. – Текст : непосредственный. (35 экз.)
3. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика : учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. – СПб. : Союз, 2001. – 282 с. – Текст : непосредственный. (36 экз.)
4. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика : учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. – СПб. : Перспектива : Союз, 2008. – 282 с. – Текст : непосредственный. (2 экз.)
5. Гуськова, Т. И. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский : учеб. пособие для студ. вузов / Т. И. Гуськова, Г. М. Зиборова. – 3-е изд., испр.и доп. – М. : РОССПЭН, 2000. – 228 с. – Текст : непосредственный. (12 экз.)
6. Казакова, Т. А. Практические основы перевода. English-Russian : учеб. пособие / Т. А. Казакова. – СПб. : Лениздат : Союз, 2001. – 318 с. – Текст : непосредственный. (14 экз.)
7. Казакова, Т. А. Практические основы перевода. English-Russian : учебное пособие / Т. А. Казакова. – СПб. : Перспектива : Союз, 2008. – 320 с. – Текст : непосредственный. (14 экз.)
8. Комиссаров, В. Н. Лингвистическое переводоведение в России ; Общая теория перевода в трудах зарубежных учёных : учеб. курс для студ.

---

\*\*\* Здесь и ниже в скобках указано количество экземпляров в Научной библиотеке имени О. В. Иншакова.

- вузов / В. Н. Комиссаров. – Электрон. дан. (15 файлов : 24,1 МБ). – М., 2006. – 1 электр. опт. диск (CD-ROM) ; 12 см. – Систем. требования : процессор Pentium II, память ОЗУ 256 Мб, дисковод 24x CD-ROM, Windows 98/NT/2000/XP. – Загл. с титул. экрана. – Текст, изображение : электронные. (1 экз.)
9. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода : Проблемы переводоведения в освещении зарубеж. ученых : (учеб. пособие) / В. Н. Комиссаров ; М-во общ. и проф. образования Рос. Федерации. Моск. гос. лингвист. ун-т [и др.]. – М. : ЧеРо : Юрайт, 2000. – Текст : непосредственный.
  10. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода. Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. – М. : ЧеРо, 1999. – 136 с. – Текст : непосредственный. (16 экз.)
  11. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учебник для студ. ин-тов и фак-тов иностр. языков / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 253 с. – Текст : непосредственный. (55 экз.)
  12. Латышев, Л. К. Технология перевода : учеб. пособие по подготовке переводчиков (с нем. яз.) / Л. К. Латышев. – М. : НВИ-Тезаурус, 2000. – 280 с. – Текст : непосредственный. (30 экз.)
  13. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. – 4 изд., перераб. и доп. – М. : Юрайт, 2023. – 263 с. – (Высшее образование). – Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. – URL: <https://urait.ru/bcode/510922>.
  14. Миньяр-Белоручев, Р. К. Как стать переводчиком? / отв. ред. М. Я. Блох. – М. : Готика, 1999. – 176 с. – Текст : непосредственный. (6 экз.)
  15. Миньяр-Белоручев, Р. К. Теория и методы перевода / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М. : Моск. лицей, 1996. – 208 с. – Текст : непосредственный. (10 экз.)
  16. Петрова, О. В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) / О. В. Петрова. – 3-е изд. – М. : Изд-во ВКН, 2016. – 96 с. – Текст : непосредственный.
  17. Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты : монография / коллектив авторов (Ковалевский Р. Л., Митягина В. А., Усачева А. Н., Королькова С. А., Новикова Э. Ю., Попова О. И., Хайрова С. Р.) ; под общ. ред. В. А. Митягиной. – Волгоград : Изд-во ВолГУ, 2011. – 302 с. – Текст : непосредственный. (10 экз.)
  18. Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты: колл. монография / авт. кол.: В. А. Митягина [и др.] ; под общ. ред. В. А. Митягиной. – М. : ФЛИНТА : Наука, 2012. – 304 с. – Текст : непосредственный.
  19. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) : учеб. пособие : Для институтов и факультетов иностранных языков / А. В. Федоров. – 5-е изд. – СПб. : Филологический факультет СПбГУ ; М. : Издат. Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. – 416 с. – Текст : непосредственный. (22 экз.)



20. Фефелова, Е. С. Теория и практика перевода. Французский язык : учеб. пособие / Е. С. Фефелова. – Новосибирск : Изд-во НГТУ, 2021. – 132 с. – Текст : непосредственный.

### III Учебники и пособия по разным разделам курса

1. Алимов, В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации / В. В. Алимов. – Изд. третье, стер. – М. : Едиториал УРСС, 2005. – 158 с. – Текст : непосредственный.
2. Антология курса «Теория перевода» / сост.: Н. Л. Шамне, В. А. Митягина, А. Н. Усачева, С. А. Королькова. – Волгоград, факультет ЛМКК, кафедра ТПП, 2004. – 264 с. – Текст : непосредственный.
3. Бархударов, Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – М. : Междунар. отношения, 1975. – 240 с. – Текст : непосредственный.
4. Виноградов, В. С. Перевод. Общие и лексические вопросы : учеб. пособие для студ. вузов / В. С. Виноградов. – 2-е изд., перераб. – М. : Изд-во КДУ, 2004. – 236 с. – Текст : непосредственный.
5. Виноградов, В. С. Перевод. Общие и лексические вопросы : [учеб. пособие для студ. вузов] / В. С. Виноградов. – Электрон. дан. (8 файлов : 3,78 МБ). – Волгоград : Б. и., 2004. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). – Систем. требования : Pentium 100 МГц ; 32 MB RAM ; SVGA ; 4-х CD-ROM ; WINDOWS 95/98/ME/XP/2000. – Текст : электронный.
6. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. – 3-е изд., испр. и доп. – М. : Юрайт, 2023. – 387 с. – (Высшее образование). – Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. – URL: <https://urait.ru/bcode/511082>.
7. Дидактика перевода: традиции и инновации. Коллективная монография / под общ. ред. Н. Н. Гавриленко. – 2-е изд., стер. – М. : ФЛИНТА, 2020. – 224 с. – Текст : непосредственный.
8. Золотые имена дидактики перевода : коллективная монография / под общ. ред. Н. Н. Гавриленко. – М. : ФЛИНТА, 2021. – 144 с. – Текст : непосредственный.
9. Зражевская, Т. А. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский : учеб. пособие для студ. ин-тов и фак-тов иностр. языков / Т. А. Зражевская, Т. И. Гуськова. – Изд. 2-е, исправ. и доп. – М. : Высш. шк., 1986. – 240 с. – Текст : непосредственный.
10. Казакова, Т. А. Практические основы перевода. English-Russian : учеб. пособие / Т. А. Казакова. – СПб. : Перспектива : Союз, 2008. – 320 с. – Текст : непосредственный.
11. Катфорд, Дж. К. Лингвистическая теория перевода. Об одном аспекте прикладной лингвистики = A linguistic theory of translation. An essay in

- applied linguistics / пер. с англ. В. Д. Мазо. – М. : Едиториал УРСС, 2004. – 208 с. – Текст : непосредственный.
12. Кво, Ч. К. Технологии перевода (Translation and technology) : учеб. пособие для студ. вузов / Чу Кин Кво ; пер. с англ. и науч. ред. рус. текста А. Л. Семенова. – М. : Академия, 2008. – 252 с. – Текст : непосредственный.
  13. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. – Электрон. дан. (72 файла : 23,7 МБ). – М. : Равновесие, 2006. – 1 электр. опт. диск (CD-ROM) ; 12 см. – Систем. требования : процессор Pentium-II, память 256 МБ ОЗУ, дисковод 24-х CD-ROM, Windows 98/NT/2000/XP. – Загл. с этикетки диска.
  14. Комиссаров, В. Н. Теоретические основы методики обучения переводу / В. Н. Комиссаров ; Моск. гос. лингвист. ун-т, Межотраслевой ин-т повышения квалификации и проф. переподгот. специалистов, Каф. методики преподавания пер. и иностр. яз. в лингвист. вузе. – М. : РЕМА, 1997. – 110,[1] с.; 21 см. – Текст : непосредственный.
  15. Латышев, Л. К. Перевод : Теория, практика и методика преподавания : учебник для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. – 4-е изд., стер. – М. : Издат. центр «Академия», 2008. – 192 с. – Текст : непосредственный.
  16. Мирам, Г. Э. Профессия: переводчик / Г. Э. Мирам. – К. : Ника-Центр, 1999. – 160 с. – Текст : непосредственный.
  17. Наука о переводе в Гермерсхайме : хрестоматия : [текстовое учебное электронное издание] / сост.: В. А. Митягина, Ш. Вальтер, Э. Ю. Новикова, Т. Ю. Махортова, А. А. Новожилова, Н. А. Степанченко ; под общ. ред. д-ра филол. наук, проф. В. А. Митягиной ; Федер. гос. авт. образоват. учреждение высш. образования «Волгогр. гос. ун-т». – 1 файл (6,5 Мб). – Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2023. – Систем. требования: браузер Google Chrome (версия 109.0.5414.120) или аналогичный; скорость подключения к Интернету от 10 Мбит/с; дополнительно: Adobe Reader или Adobe Acrobat 8.0. – Режим доступа : <https://book.jvolsu.com/index.php/ru/component/attachments/download/1751>. – Текст : электронный.
  18. Подготовка переводчиков: дисциплины по выбору: коллективная монография / под общ. редакцией Н. Н. Гавриленко. – М. : ФЛИНТА, 2022. – 168 с. – Текст : непосредственный.
  19. Сдобников, В. В. Теория перевода : [учебник для студентов лингвист. вузов и фак. ин. яз.] / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. – М. : АСТ : Восток-Запад, 2007. – 444 с. – Текст : непосредственный.
  20. Сдобников, В. В. Теория перевода : учебник для студ. лингв. вузов и фак. ин. яз. / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. – Волгоград : Б. и., 2007. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). – (Лингвистика и межкультурная коммуникация : золотая серия). – Систем. требования : Pentium 100 МГц ; 32 МВ RAM ; SVGA ; 4-х CD-ROM ; WINDOWS 95/98/ME/XP/2000 ; Acrobat Reader (есть на диске). – Текст : электронный.

21. Семенов, А. Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности : учеб. пособие для студ. вузов / А. Л. Семенов. – М. : Издат. центр «Академия», 2008. – 160 с. – Текст : непосредственный.
22. Семенов, А. Л. Основные положения общей теории перевода : учеб. пособие для студ. вузов / А. Л. Семенов. – М. : Изд-во РУДН, 2004. – 99 с. – Текст : непосредственный.
23. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М. : Слово/Slovo, 2000. – 262 с. – Текст : непосредственный.
24. Топер, П. М. Перевод в системе сравнительного литературоведения / РАН ; отв. ред. Н. К. Гей – М. : Наследие, 2001. – 353 с. – Текст : непосредственный.
25. Тюленев, С. В. Теория перевода : учеб. пособие для студ. вузов / С. В. Тюленев. – М. : Гардарики, 2004. – 336 с. – Текст : непосредственный.
26. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) : учеб. пособие для студ. ин-тов и фак-тов иностр. языков / А. В. Федоров. – Изд. 4-е, перераб. и доп. – М. : Высш. шк., 1983. – 303 с. – Текст : непосредственный.

## ТЕМАТИКА РЕФЕРАТОВ

---

1. Особенности переводов в Древней Греции.
2. Перевод в Древнем Риме.
3. Первые переводы Библии.
4. Перевод Библии Святого Иеронима.
5. Деятельность Кирилла и Мефодия.
6. Переводы библейских текстов: школа Максима Грека.
7. Перевод в Европе в эпоху Средневековья (общая характеристика).
8. Перевод в средневековой Германии.
9. Перевод в средневековой Англии.
10. Перевод в средневековой Франции.
11. Перевод в эпоху Ренессанса. Деятельность Этьена Доле.
12. Перевод в эпоху Ренессанса. Леонардо Бруни об искусстве перевода и переводческих ошибках.
13. Перевод в эпоху Ренессанса. «Переводческий скептицизм» дю Белле.
14. Эпоха Реформации и перевод.
15. Перевод Библии Мартина Лютера.
16. Перевод Библии Уильяма Тиндейла.
17. Романтизм: революция в переводе.
18. Русские переводчики XVII века.
19. М.В. Ломоносов и Н.М. Карамзин – основоположники художественного и научного переводов.
20. Пушкин и Жуковский – переводчики.
21. Перевод в России середины XIX века.
22. Роль концепций В. фон Гумбольдта в развитии науки о переводе.
23. Перевод в России в XIX веке: работы И.И. Введенского, П.И. Вейнберга и А.А. Потебни.
24. Перевод рубежа XIX–XX вв. в России.
25. Перевод в СССР: от проекта «Всемирная литература» М. Горького до «Библиотеки всемирной литературы».
26. Работа Ж. Дальберне и Ж.-П. Вине «Сопоставительная стилистика французского и английского языков. Метод перевода».
27. Задачи перевода в XXI веке.
28. Теория закономерных соответствий как основа российского переводоведения XX века.
29. Денотативная теория перевода Дж. Кэтфорда и ее развитие в работах В. Г. Гака.
30. Трансформационная теория перевода Ю. Найды.

31. Ж. Мунен – основоположник лингвистического переводоведения во Франции.
32. Семантическая теория перевода.
33. Вклад В.Н. Комиссарова в науку о переводе.
34. Функциональная модель перевода в трудах переводоведов Гермерсхайма.
35. Вопросы теории перевода в работах П. Ньюмарка.
36. Перевод как культурная адаптация в межкультурной коммуникации в трудах Ю. Хольц-Мянттяри.
37. Вклад В. Гумбольдта в науку о переводе.
38. Роль гипотезы Э. Сепира – Б. Уорфа в истории переводоведения.
39. Концепция динамической эквивалентности Ю. Найды.
40. Типология переводческой эквивалентности В. Коллера.
41. Транслатологическая характеристика отдельных типов текстов по И.С. Алексеевой.
42. Работа К. Райс «Классификация текстов и методы перевода».

Выполнено с использованием программ Microsoft Office Word, Adobe Acrobat

Главный редактор *Н. В. Горева*  
Верстка и техническое редактирование *Е. С. Решетниковой*  
Подготовка аппарата издания *М. Ю. Меркуловой, Е. С. Решетниковой*  
Оформление заставки *Н. Н. Захаровой*

Электронное издание сетевого распространения. 6,4 Мб.  
Подписано к распространению 09.11 2023 г. Размещено на сайте: 20.12 2023 г. «С» 2.

Волгоградский государственный университет  
400062 Волгоград, просп. Университетский, 100  
[www.volsu.ru](http://www.volsu.ru)

Изготовлено в издательстве Волгоградского государственного университета  
400062 Волгоград, ул. Богданова, 32  
E-mail: [izvolgu@volsu.ru](mailto:izvolgu@volsu.ru)